



新冠損IQ 重症者腦老化10年

Coronavirus causes IQ to fall or ages the brain by a decade

原文

下文摘錄自香港《文匯報》10月28日：

英美多家大學聯合進行的研究顯示，新冠肺炎 (coronavirus) 可能會在患者腦部產生「腦霧」 (brain fog) 現象，會對認知能力 (cognitive ability) 產生長遠影響，重症患者的智商 (IQ) 甚至可能因此減少8.5點，相當於腦部老化10年。

研究由倫敦帝國學院 (Imperial College London)、劍橋大學 (University of Cambridge)、芝加哥大學 (University of Chicago) 及倫敦國王學院 (King's College London) 的團隊聯合進行，分析了84,285名新冠肺炎患者康復後的情況，他們當中60人曾經需要使用呼吸機 (ventilator)、147人曾經住院、176人曾因呼吸困難在家接受治療，3,466人曾出現呼吸困難但沒有接受治療，9,201人則沒有出現呼吸系統症狀。

研究發現，大多數確診患者在邏輯 (logic)、字義 (word definitions)、空間定向 (spatial orientation)、專注力 (attention) 及情緒 (emotion) 控制測試中，得分均低過沒有感染人士。曾經進入深切治療部或使用呼吸機的患者，智商可以下降多達8.5點，或相當於腦部老化10年；但即使是沒有出現呼吸道症狀的輕症人士，智商也會減少4點，相當於腦部老化5年。

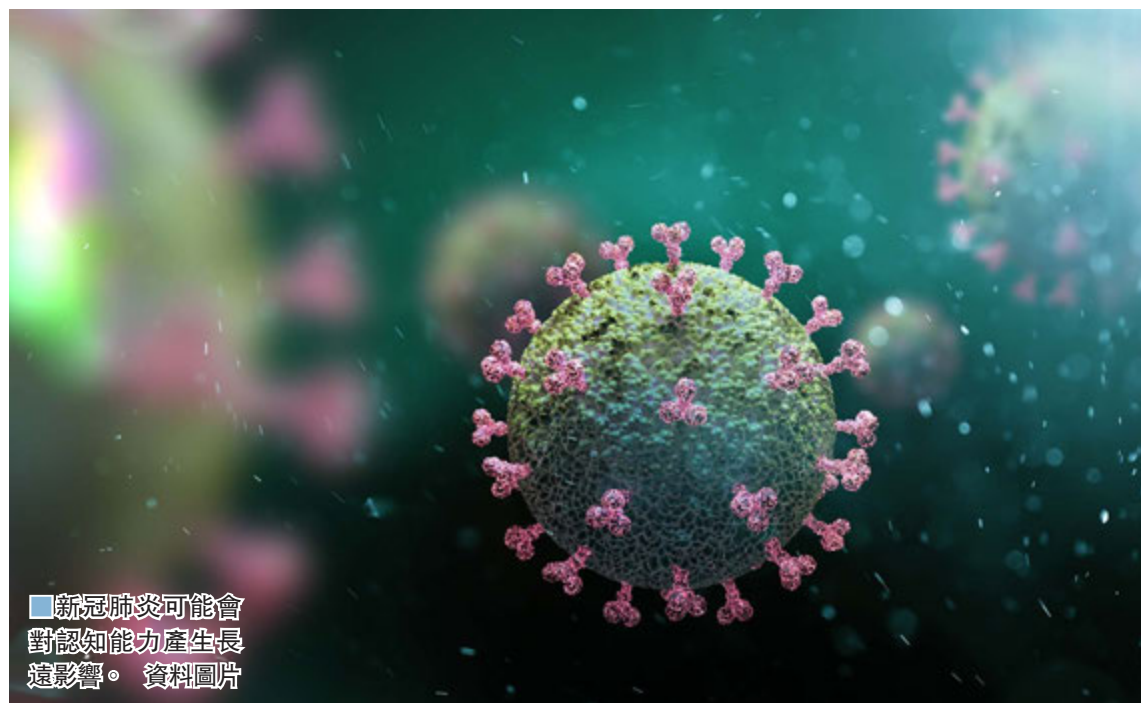
研究人員指出，新冠肺炎對患者腦部的影響，已經大得可以讓患者本人在日常生活中感覺到差異，認為醫學界應該更深入研究新冠肺炎對患者腦部的影響。

另一項由倫敦帝國學院進行的研究則發現，感染新冠病毒後人體內的抗體 (antibody) 水平會「迅速減少」，可能導致重複感染。研究分析了6月至9月間，36萬名英格蘭 (England) 人的兩輪抗體測試結果，在6月底至7月初的首輪測試中，每1,000人中約有60人有抗體，但在9月的最新一輪測試中，每1,000人中只有44人的抗體呈陽性，顯示從夏季到秋季，有抗體的人數減少了26%。

研究人員沃德 (Helen Ward) 說，志願者的免疫力在3個月內迅速下降，而且65歲以上年齡組別跌幅更大；無症狀 (asymptomatic) 感染者比症狀嚴重患者的跌幅更大。有抗體的醫護人員數量仍相對較高，研究人員認為這可能是由於醫護定期暴露於病毒環境。

人類會在生活中多次感染另外四種冠狀病毒，例如普通感冒 (common cold)，一般人每6個月到12個月就會重新感染 (re-infect) 一次。

全球範圍內二次感染新冠病毒的案例很少，但研究人員警告說，這可能是由於人體免疫力在3月和4月這段高感染率時期後才開始減弱。



Q&A

1. 全球至今有多少個國家/地區出現新冠病毒確診病例？
2. 全球至今有超過多少宗確診病例？
3. 全球至今有超過多少宗死亡個案？
4. 世界衛生組織 (WHO) 於2020年3月11日將新冠疫情定義為什麼？

Answer: 1. 190個 2. 逾4,700萬 3. 逾120萬 4. 大流行 (pandemic)

譯文

A joint study conducted by a number of universities in the United Kingdom and the United States showed that coronavirus would cause a phenomenon called "brain fog" that brought about long-term impact on the cognitive ability. Survivors of the worst cases of the virus even recorded the equivalent of an 8.5-point drop in their IQ, similar to a decade of brain ageing.

Jointly conducted by a team with scientists from Imperial College London, University of Cambridge, University of Chicago, and King's College London, the study analyzed 84,285 patients who had recovered from confirmed or suspected Covid-19. Among them, 60 Covid-sufferers were put on a ventilator, 147 were hospitalized, 176 had received treatment at home due to respiratory problems, 3,466 struggled with their breathing but were not medically cared for and 9,201 had no respiratory symptoms at all.

The study indicated that recovered Covid-19 patients scored more poorly than people who had not had the virus on tests for logic, word definitions, spatial orientation, maintaining attention and processing their emotions.

Those who were in intensive care or needed ventilation recorded the equivalent of an 8.5-point drop in their IQ or 10 years of brain ageing; but even those with mild or no respiratory symptoms would still have their IQ reduced by 4 points, comparable to 5 years of brain ageing.

Researchers pointed out that the impact of coronavirus on the brain was great enough for an individual to notice a difference on his/her day-to-day life, suggesting medical professionals to carry out more in-depth studies on the impact of the virus on patients.

Another study conducted by Imperial College London found that the level of protective antibodies in the human body would reduce "quite rapidly" after coronavirus infection, giving rise to a risk of catching the virus multiple times. The study analyzed the results of two rounds of antibody testing on 360,000 people in England between June and September.

In the first round of testing, at the end of June and early July, about 60 in 1,000 people had detectable antibodies. But in the latest set of tests in September, only 44 per 1,000 people were positive. It suggested the number of people testing positive for antibodies had fallen by 26% between summer and autumn.

The researcher Helen Ward said that the antibodies of volunteers declined rapidly over an approximate three-month period, and a greater decline was seen in the age group over 65; while asymptomatic coronavirus sufferers would have their antibodies dropped more dramatically when compared to patients with severe symptoms. The number of healthcare workers having antibodies was still relatively high, which might be caused by their regular exposure to the virus.

Most people catch four other seasonal human coronaviruses multiple times in their lives, which cause common cold symptoms and people can be re-infected every 6 to 12 months. Although there had been very few confirmed cases of people getting Covid-19 twice, researchers warned that this might be due to immunity only just starting to fade since the peak infection rates of March and April.

Most people catch four other seasonal human coronaviruses multiple times in their lives, which cause common cold symptoms and people can be re-infected every 6 to 12 months. Although there had been very few confirmed cases of people getting Covid-19 twice, researchers warned that this might be due to immunity only just starting to fade since the peak infection rates of March and April.

加盟球會地標戰 音譯也會有歧義

恒 大譯站

筆者初次在足球體育新聞中聽到「地標戰」這個說法，甚感疑惑，腦中出現的聯想是英語中 landmark 一詞，馬上煞費思量，不住想 landmark game 究竟是什麼。是不是指一場很重要的比賽？一場在很重要的地方舉行的比賽？還是借用了遊戲術語？當時聽說時下流行爭奪地標的模擬遊戲。後來才知道原來「地標戰」裏的「地標」是個音譯詞，來自英語的 debut，才恍然大悟。這個說法多見於指某球員加盟某球隊後，首次為球隊披甲的比賽。如果球員在「地標戰」裏表現不佳，球迷可能會不高興；甚至如果球隊當場表現不順遂，時而中門柱時而中門楣，這球員更會被戲謔為「黑腳」。

用音譯來處理初引入的外來詞，相當常見。要選擇合適的字詞來音譯其實不容易，因為字詞在譯文語言裏已有本身會引起的聯想，而這些聯想可能不相關，甚至可

能引起尷尬的誤會。因此翻譯時，不論選擇音譯、直譯還是意譯，譯者都必須顧及譯文在當地語境中會引起的聯想，但這其實不容易，除了要了解當地文化外，還要夠「貼地」才行。當然如果出現「地標戰」這種說法，不是由於譯者惰於尋找譯文語言裏的對應說法，而是覺得這個說法比較有趣味，也未嘗不可。

另一個在足球運動裏常見的類似詞彙是「打吡戰」。這不是新興的說法，早見於英國的賽馬活動，來自英語的 Derby。在足球運動裏這是指兩隊同市球隊對壘的比賽，內地多稱之為「同城德比」。

「打吡戰」的特色是氣氛格外熾熱，雙方球迷對輸贏分外著緊，英格蘭超級聯賽裏「打吡戰」的例子有曼聯對曼城、利物浦對愛華頓等。「打吡戰」這個譯法現在沒有引起不必要的聯想，除了因為已廣為使用外，也因為中文裏本無「打吡」一詞，讀者一看便知道這是個音譯詞，不是個意譯詞。

足球運動裏筆者見過的另一奇怪譯法是，把 football club 譯作「足球俱樂部」，而不簡而譯作「球會」。這是誤把 club 這個多義詞中的兩項意義都硬譯為「俱樂部」。根據牛津詞典，club 可解作「a professional sports organization that includes the players, managers, owners and members」或「a place where people, especially young people, go and listen to music, dance, watch comedy, etc.」，顯然「足球俱樂部」個說法是把這兩個意義合併了。

另一筆者見過的誤譯來自「go in goal」這個說法，是個翻譯中望文生義的好例子。「Go in goal」表面上看是「入球」的意思，其實不然，而是「in the position of goalkeeper」的意思。

有時候球隊換人名額用光，守門員卻犯規被罰紅牌出場，便要由場中一名非受守門員訓練的球員頂上，那他便是「went in goal for his team」了。



地標戰其實是音譯英文的「debut」。資料圖片



當兩個天氣系統同時出現，兩者風力疊加令風勢更大。

影片截圖

當颱風遇上季候風

氣象萬千

熱帶氣旋和東北季候風是兩種截然不同的天氣系統，但同樣可以帶來強勁的風勢，兩者若果相遇會出現什麼情況？

熱帶氣旋通常會在海面溫度26度或以上的海洋形成，靠暖濕的海水提供能量，中心的大氣壓力較外圍低，氣流從外圍流向中心。

東北季候風則源自內陸的高氣壓，一般帶着較涼和乾燥的空氣，秋天開始東北季候風逐漸支配華南，但這時熱帶氣旋仍有可能進入南海，當這兩個天氣系統同時出現，可能會出現不同情況，其中一個就是產生共同效應，簡單來說就是兩者風力疊加令風勢更大。

好像2017年10月中，廣東沿岸同時受到來自北面的東北季候風以及南面的熱帶氣旋卡努共同影響。從天氣圖可見，廣東沿岸的等壓線相當緊密，當等壓線愈緊密，一般就代表風勢愈大。

不過，熱帶氣旋有可能被季候風的乾冷空氣入侵而減弱，好像2013年11月的羅莎和2018年10月的玉兔，進入南海後都因為遇到乾燥氣流而減弱。

此外，季候風亦會影響熱帶氣旋的引導氣流，令其移動路徑出現較大變化，因此踏入秋季的熱帶氣旋，強度與路徑一般都較夏季複雜多變，而比起只是颱風或只是季候風，共同效應在預測上的挑戰會更大。

梁峻明 香港恒生大學翻譯及外語學院講師



香港天文台 (本欄以天文台的網上氣象節目《氣象冷知識》向讀者簡介有趣的天气現象。詳情可瀏覽天文台 YouTube 專頁: <https://www.youtube.com/user/hkweather>。)

